Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu wiarołomstwa tych, którzy powrócili z niewoli, zgromadzili się przy mnie wszyscy przerażeni słowami Boga Izraela, a ja siedziałem przybity aż do ofiary wieczornej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rażeni wiarołomstwem przybyłych z niewoli, zgromadzili się przy mnie ci, których słowa Boga Izraela napawały lękiem. A ja siedziałem przybity aż do ofiary wieczornej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zgromadzili się wokoło mnie wszyscy, którzy drżeli przed słowem Boga Izraela z powodu przestępstwa tych, *którzy powrócili* z niewoli, a ja siedziałem osłupiony aż do ofiary wieczornej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zgromadzili się do mnie wszyscy, którzy drżą przed słowem Boga Izraelskiego dla przestępstwa tych, którzy przyszli z niewoli, a jam siedział, zdumiawszy się, aż do ofiary wieczornej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zeszli się do mnie wszyscy, którzy się bali słowa Boga Izraelowego dla przestępstwa tych, którzy się byli z niewolej wrócili, a jam siedział smutny aż do ofiary wieczornej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zebrali się dokoła mnie wszyscy, którzy z powodu tego wiarołomstwa wygnańców lękali się gróźb Boga Izraela. A ja wstrząśnięty siedziałem aż do ofiary wieczornej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zgromadzili się wokoło mnie wszyscy, którzy przerazili się słowami groźby Boga izraelskiego, z powodu wiarołomstwa tych, którzy powrócili z niewoli, ale ja siedziałem przybity aż do wieczornej ofiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadzili się przy mnie wszyscy, którzy bali się wyroku Boga Izraela z powodu tej niewierności wygnańców. A ja, zdruzgotany, siedziałem tak aż do wieczornej ofiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wokół mnie zgromadzili się wszyscy przerażeni słowami groźby Boga Izraela wobec wiarołomstwa repatriantów, a ja siedziałem zdruzgotany aż do wieczornej ofiary pokarmowej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wokół mnie zgromadzili się wszyscy, którzy drżeli z obawy przed groźnymi słowami Boga Izraela z powodu niewierności wygnańców. Ja zaś wstrząśnięty do głębi siedziałem tak aż do ofiary wieczornej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібралися до мене кожний, що ішов за словом Бога Ізраїля, відносно переступлення переселенців, і я сидів сумуючи аж до вечірньої жертви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zgromadzili się przy mnie wszyscy, co drżą przed słowem Boga Israela, z powodu przestępstwa tych z niewoli; a ja siedziałem przerażony aż do wieczornej ofiary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zeszli się więc do mnie wszyscy, którzy drżeli z powodu słów Boga Izraela skierowanych przeciwko wiarołomstwu wygnańców, ja zaś siedziałem oszołomiony aż do wieczornej ofiary zbożowej. |